

~~XXXV~~ (1013-1022)

XLII. Chief sends Daughter to

Winwaxani

XLI

x<sup>w</sup>i'yā y:imi'xum x<sup>w</sup>i' x<sup>w</sup>āpī cecī'wtem. x<sup>w</sup>i'yā  
this chief was the one who had daughters this

tčān stcint. āku'stas x<sup>w</sup>i'yā cecī'wtēms xutē tātō  
just people he said to them these girls go to  
(Salish)

stcī'tsā'āmc tčāikuhī'yā'māp. hinwaxāni' hā  
the Coeur d'Alēne to be with them for hinwaxāni' yes

tčāktcaxu'yem ukutu't. nā'ā stīm nā'ā xīl  
you are to go he is well-known maybe also

y:imi'xum. tātō tsi' tčāktkuytsxu'i lutāytsmā'ysem  
a-chief toward there you go ~~was~~ not known

hā nčā'gwāl. āku'stem hā 'āngwi'st hā 'āli'c nā'ā  
was the road she was told high the mountain

kuqā'tp nā 'atšaxentx<sup>w</sup> hā sī'k<sup>w</sup>ā'ā hā tātō wahi'mā'ā  
you climb look at it the water toward the Nez  
Percé country

hā tātō stq<sup>w</sup>i'hcenemo hā tātō qāli'spī'lm kum hā  
toward the Blackfoot toward the Kalispelm then

1014

tātō sē<sup>w</sup>ā'npen tsi' hā tčāktstcā'cem.  
toward the west there you are to go with it

hōi tč:tsx<sup>w</sup>i'st x<sup>w</sup>i'yā oec'wtem. tč:tsxu'ī  
then she came this girl she came

'ā'li'c tč:tsqā'tp. hōi a'tšaxentš hā sī'k<sup>w</sup>ā'ā  
to the mountain she climbed then she saw it the water

hōi x<sup>w</sup>i' x<sup>w</sup>ā tātō sē<sup>w</sup>ā'npen hōi tč:icā'x<sup>w</sup>mentsut.  
then here toward the west then she went down  
came

hōi tč:tepānhinxā'yxiy<sup>w</sup>ā'ā hōi tč:tsxu'ī. tšxīl  
then as far as big water then she came suddenly it was that  
lither

gwitctš hā stcint tč:ātsāni's tč:iti'tct. hōi kum  
she saw them people coming by canoe and then

XVIV  
XIII

Chief Sends Daughter to Hinwaxani  
-2-

xu<sup>...i</sup> tãtc itci'hents, hoi h<sup>m</sup>ic, hoi tci:tsxu<sup>...i</sup>  
she proceeded toward she came close then she sat then they came  
to it down

i tci:stci'tsentem ãku'stem a<sup>...i</sup> hã hã ãku'stemã  
and she was approached she was told she said yes he told  
me

1015 iã hinpi'pã'ã xuto tãtc hinwaxãni<sup>...i</sup> ãku'stem  
my father go to hinwaxãni<sup>...i</sup> she was said to

h<sup>...i</sup> x<sup>wi</sup>'i x<sup>wã</sup> tci:ninwaxãni<sup>...i</sup> kum x<sup>wi</sup>'i tci:ntci:tsxu<sup>...i</sup>  
here I am hinwaxãni<sup>...i</sup> then here I am coming  
was

tãtc hinwaxãni<sup>...i</sup> ãku'stem h<sup>...i</sup> x<sup>wi</sup>'i x<sup>wã</sup>  
toward hinwaxãni<sup>...i</sup> she was said to here

tci:ninwaxãni<sup>...i</sup> xui ultciñã'mic hoi ultci'i'tet.  
I am hinwaxãni<sup>...i</sup> come sit in again then again he paddled

xu<sup>...i</sup> ultci:tsã'iai, ãk<sup>w</sup>n (tã) tci'nemc ku'ultci'ãps-  
he proceeded to arrive back they said what is it you have secured

sãxã'tsut ãceci'wtam, ãk<sup>w</sup>n hã, ãku'stem x<sup>wi</sup>'i iã  
a companion a girl he said yes she was told here-  
(sent)

'ãpi'pã'ãs x<sup>wã</sup> tãtc tci'nã' tci:stci:tsxu<sup>...i</sup>.  
by her father to me I am the one she was to come to

hoi ãntsi<sup>...i</sup> sãntsi'i'lgwãs xux<sup>wi</sup>yã stci:nt.  
then they lived a family of brothers these people

x<sup>wi</sup>yã tsi'<sup>i</sup> ãntsi<sup>...i</sup>, ãtãku'stam sãjã'yãstci'nt.  
these there lived they were called Ugly ~~People~~ People

ux<sup>w</sup>ulã 'ãtstci'ãkã tãã'ã x<sup>wi</sup> 'ãtswi'gwãc, kum  
as if they were separated there those houses were then

pinttc u<sup>t</sup>tstci'ãkã, hoi kum iã nã'ã xui kum  
always they were separated and then when (and if) she ever  
maybe until then

1016 iã sux<sup>w</sup>sux<sup>w</sup>stci'ntãs hoi nã'ãku' ti'<sup>i</sup> lut x<sup>wi</sup>'i  
when got acquainted then she thought really not here -

XIII

x<sup>wa</sup> hinwaxani<sup>'</sup> hoi kum miipnu<sup>'</sup>nts hpi qaci<sup>'</sup>wtamait  
is hinwaxani<sup>'</sup> and then she found it out that he had a little girl

ku<sup>w</sup> anwaxani<sup>'</sup> hoi gwitots. Eku<sup>'</sup>stus tsxuic tsxuic.  
that hinwaxani<sup>'</sup> then she saw her she said to her come come

hoi to:tsxu<sup>'</sup>1. Eku<sup>'</sup>stus sh<sup>'</sup>gwit x<sup>wa</sup> 'inpi<sup>'</sup>pa<sup>'</sup>h.  
then she came she said to her what is your father who

Eku<sup>'</sup>stem tu<sup>'</sup>u hinwaxani<sup>'</sup> Ek<sup>w</sup>n tsi<sup>'</sup> x<sup>wa</sup>  
she was answered why hinwaxani<sup>'</sup> she said all-right

he is the one I want to come to

hi:stotcsxu<sup>'</sup>yem. Eku<sup>'</sup>stmäs hē hinpi<sup>'</sup>pa<sup>'</sup>h ku<sup>w</sup>a  
~~I was to come~~ to him when he said my father that  
he is the one I came for

hinwaxani<sup>'</sup> hoi Eku<sup>'</sup>stus hē pi<sup>'</sup>pa<sup>'</sup>as xui  
hinwaxani<sup>'</sup> then he said to her her father go

to:kusto:tesxu<sup>'</sup>yems.  
~~you are to go to him~~  
she is to come to see you

hoi Ek<sup>w</sup>n a. hoi xui xux<sup>w</sup>iya pi<sup>'</sup>pa<sup>'</sup>as xuk  
then she said a then she went this her father proceeded

aku<sup>'</sup>stus ni toin<sup>'</sup>ä x<sup>wa</sup> toin<sup>'</sup>stci<sup>'</sup>tesxu<sup>'</sup>yem. Ek<sup>w</sup>n  
he said to her am I the one to whom you were to go she said  
are coming to for a purpose

hē Ek<sup>w</sup>n ä hinpi<sup>'</sup>pa<sup>'</sup>h Eku<sup>'</sup>stmäs xui<sup>'</sup> tate  
yes he said my father he said to me go toward

1017 hinwaxani<sup>'</sup> kum gwi<sup>'</sup>totsäs ä sqi<sup>'</sup>itumx<sup>w</sup> kum  
hinwaxani<sup>'</sup> then he saw me the man and

Ek<sup>w</sup>n x<sup>w</sup>i<sup>'</sup> x<sup>wa</sup> 'äto:ninwaxani<sup>'</sup> hoi kum tsi<sup>'</sup>ä  
he said here I am hinwaxani<sup>'</sup> and then there

hi<sup>'</sup>tste:ntcä<sup>'</sup>cem. kum Eku<sup>'</sup>stem nä<sup>'</sup>ä xu<sup>'</sup>ilo nä<sup>'</sup>a  
I accompanied him then she was told they go

q<sup>w</sup>i<sup>'</sup>ä:lc to:stci:li<sup>'</sup>p kum nä<sup>'</sup>ä ku<sup>'</sup>Ek<sup>w</sup>n tci<sup>'</sup>'tsä<sup>'</sup>ar.  
they move they are to hunt then you say I feel-sick

XXXV  
XLII

Chief Sends Daughter to Hinwaxani<sup>''R</sup>  
-4-

hinqo'mqen itaa'ar. k'na'ha ulxa'st na'ha cits xu'i.  
my head aches soon again well then at last she came

Ek'wn ha x' tsi'' hoi na'ha k'wanca'sqit hoi Ek'wn  
she said all right then I don't know how many then they  
days said

tcq'wi''i. hoi q'wi''i ha guk si'ntsa'ha h:i ha  
we are moving then they moved the brothers and  
*party of*

pi'pa'ha. Ek'wn toi'tsa'ar toi'tsa'arqi'n.  
their father she said I am ill my head aches

hoi tcam kum x'ha tto'sai hoi dext. ha  
then just then they two then a went.

pi'pa'ha twa nu'na'ha hnxu'i h:i xal dext. ci:  
the father with the mother went then also they left just

tcasq'ha'np hoi ha hinwaxani'' Ek'wn xu'yul toas-  
it was to be dark then hinwaxani'' said go they are to be  
*to be*

pu'lustem luwa sqi'ltumx' hoi tesxu'yentem hoi  
killed those men then they were gone for then

pu'lustem. hoi dext luwa itaq'wi''i ha tate  
they were killed then they went those moving toward

hinmi'Ek'wa'ha kum ha tate hinma'rap tsi''lust.  
Rest-in-Water then toward place-name they went there  
along

hoi Ek'wn ha yilmi'xum Ek'wn xu'yul hinxu'imentul  
then he said the chief he said go follow them

tu'sta'x'wuntul. kum ti'k'wti'k'wt ha sqi'ltumx' Eku'stem  
to kill them then an old man was told

na'ha kutca'qem. Eku'stem na'ha 'unk'wi''ts na'ha  
you go with them he was told when it is night

kunu'ix'w kum x'wi''i na'ha ta'x'wmentsut ha 'ar'w.  
go in and here they are to stop all

~~XXXXV~~  
~~XIII~~

Ek<sup>wn</sup> za ti<sup>k'wt:k'wt</sup> na<sup>'h</sup> kuyma<sup>'ymiyem</sup> na<sup>'a</sup>.  
he said the old man. you tell stories

kup<sup>'ipa</sup> xpa<sup>xem</sup> na<sup>'h</sup> kuyma<sup>'ymiyem</sup> na<sup>'h</sup> kup<sup>'ipa</sup> xpa<sup>xem</sup>.  
you tell myths you tell stories you tell myths

hoi xu<sup>'z</sup> zu ts<sup>tswi</sup>'c hoi nu<sup>xw</sup> zu<sup>wa</sup>  
then he proceeded there the house and he went in kxera  
that

ti<sup>k'wt:k'wt</sup> aku<sup>'stem</sup> a kut<sup>tsa</sup>'lei xux<sup>'i</sup>'z  
old man he was said to you have arrived here

1019

\* Estq<sup>'wi</sup>'ikup \* x<sup>'i</sup>'z a<sup>'xal</sup> tsi<sup>'z</sup> yux<sup>'mu</sup>'s.  
at the fire thus- it is there cold

toi<sup>'su</sup>'lt Ek<sup>wn</sup> za 'asx<sup>'yi</sup>'lan<sup>amp</sup> za 'ami<sup>'ttca</sup>'h  
I am-cold he said your left-overs blood

tc<sup>tsi</sup>'toi<sup>'i</sup>'in. t<sup>gwal</sup> tsi<sup>'z</sup> to<sup>intc</sup>'tsxu<sup>'i</sup>. hoi kum.  
I am to eat ~~that~~ that is why ~~here~~ I came and then  
there

mm<sup>'a</sup>'ymiyem. hoi to<sup>'i</sup>'t<sup>et</sup>'c. aku<sup>'stem</sup> ti<sup>'</sup> ho<sup>'itsenc</sup>  
he told stories then we are sleepy he was told really now stop

ti<sup>'</sup> tc<sup>tsi</sup>'toi<sup>'i</sup>'t.c. lut ta<sup>'tsi</sup>' quq<sup>'a</sup>'a<sup>'q</sup>'u<sup>'h</sup>'i. hoi  
already go to sleep no on he went talking then

ap<sup>z</sup> xu xu hoi kum sux<sup>'ts</sup> zu<sup>'u</sup> x<sup>'h</sup> sci<sup>'</sup>'t<sup>emc</sup>  
there was xu xu and then he knew it that oldest  
(from)

zu<sup>'u</sup> x<sup>'h</sup> st<sup>'tsi</sup>'wt<sup>umc</sup>.  
there the youngest  
(to)

hoi uk<sup>'tsa</sup>'tsq<sup>'h</sup>. hoi uk<sup>'tsa</sup>'lei ut<sup>'saxa</sup>'tsut.s.  
then he came back out then they arrived his companions

aku<sup>'stus</sup> xu<sup>'yul</sup> ti<sup>'</sup> it<sup>'et</sup>'c. Ek<sup>wn</sup> zu<sup>'u</sup> x<sup>'h</sup> sci<sup>'</sup>'t<sup>emc</sup>  
he said to them go arleady ~~that~~ they are he said from the oldest  
~~was~~ asleep

zu<sup>'u</sup> x<sup>'h</sup> st<sup>'tsi</sup>'wt<sup>umc</sup>. hoi h<sup>'na</sup>'pt. hoi twi<sup>'</sup>  
to the youngest then they went in then the poor things

XXXV  
XLI

1020 tē x<sup>w</sup>untem hoi tēpnuntem hoi uttcitsxu'yul x<sup>w</sup>i'  
were killed then they were no more then ~~againxxxxxxx~~ here  
go back

tātc hinma'tēp. ā tēxu'i ttoi''iās āk<sup>w</sup>n zē  
to Bee go to for the three he said  
(place-name)

yilmi'xum lutātēspu'lustp x<sup>w</sup>i'yā stātsimī'itālt.s  
chief don't kill them these his children

utmic x<sup>w</sup>ā pi'pā'ā zē tēspu'lutmp āyni'z guz  
just the father you are to kill because *it is a party*

tū'no. āk<sup>w</sup>n nā'ā tēākupstā'pems āk<sup>w</sup>n hō'iyul  
they are your he said he is to kill you he said stop  
sister's sons <sup>3-24</sup>

sisi'imp. x<sup>w</sup>ā āk<sup>w</sup>n hā. xu'i x<sup>w</sup>i'yā 'ar<sup>w</sup> hoi  
your mother's then he said yes he went these all then  
brother

pu'lustem x<sup>w</sup>ā pi'pā'ās:lc hoi lōq<sup>w</sup> x<sup>w</sup>ā tā'pents:lc  
they were killed their father then also they killed her

lōq<sup>w</sup> tēā'ments:lc zē tā'pēm:lc. āku'stem:lc hoi  
also they took them out their arrows they were told now

zē sisi'imp zē āk<sup>w</sup>n tēitspu'lut zē pi'pā'āmp  
your ~~sisk~~ said go kill your father  
mother's brother

zē kupili' lut lutātēspu'lustm:t.  
you are the ones don't kill them

hoi uttcitēānāni's. hoi xuz uttcitē'pāp. āk<sup>w</sup>n  
then again they came then they pro- again they arrived  
ceeded back he said

1024 lutātē x<sup>w</sup>ts:t. hoi nā'ā k<sup>w</sup>āncā'sqit hoi uttcitēā'xt  
we did not kill then I don't know how ~~may~~ then again  
them for you days they came back

uttcitēsu'utsu'um. hoi āk<sup>w</sup>n zē yilmi'xum xu  
again they cried then he said the chief go

tēiya'ātoul zē stīm zē zēzā'x<sup>w</sup>ā'ā zā sqi''ōen  
gather them whatever shifts moccasins

XXXV  
XIV

Chief Sends Daughter to Hrnwaxani

-7-

ʔa xʔi'tumcen ʔH si'tsem. hoi tcitʔpāp. ʔkʔn  
leggings (trousers) and blankets then they arrived he said

ʔH y:lmɪ'xum xui tcitʔgwuni'tul xʔi'ʔ tcāstcānʔpt.  
the chief go call here - they are to come  
in

hoi xʔi'ʔ tcānʔpt. hoi qʔa'ʔa qʔa'ʔstēmɪlc ʔH  
then here they came in then they were talked to

'ʔy:lmɪ'xum ʔku'stēmɪlc tɔwāɪ sɔgūtčā'stʔ ʔH  
by the chief they were told because ~~xem~~ they were  
a bad lot

tɪ'xʔtɪ'kʔump tɔwāɪ tsi'ʔ hɪk tʔxʔuntēmɪlc. hoi  
your parents that is why there it was they were killed then

tākupɪɪ'pust lutʔtčāsgūtčā'stɔp. na'ʔ kupʔʔst.  
you you are not to be bad you are to be good

hoi ʔku'stēmɪlc tsi'ʔ xʔi'ʔ xʔa tcāɪtcātmāqʔi'nā'-  
then they were told there where what ~~is~~ we have piled for  
you

ʔntulmɪt. hoi tsi'ʔ. hoi hɪnxuxʔa'tpāɪqʔ.  
then that is all that is the end of the road